

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

satta lEni-nAgAnandini

In the kRti 'satta lEni dinamulu' – rAga nAgAnandini (tALa Adi), SrI tyAgarAja deplores the deterioration of governance in kali yuga.

P 'satta lEni dinamulu vaccenA
A 'satta mAtrama sac-citta SAyi
sAkEta nilaya daiva (satta)
C kali-lOna 'prathama pAdamulO
'tali-daNDri guru bhaktiyu lEka
palumAru dush-kRtyamb(o)narpa
valenA tyAgarAja nuta daiva (satta)

Gist

O Pure Existence! O Lord abiding in the pure minded people! O Resident of ayOdhyA! O Lord praised by this tyAgarAja!

Are days of absence of rule here?

In the age of kali, in the very first quarter itself, should people often commit wicked deeds, without devotion towards one's parents and preceptor?

Are days of absence of divine rule here?

Word-by-word Meaning

P Are days (dinamulu) of absence of rule (satta lEni) here (vaccenA) (literally come)?

A O Pure (mAtrama) Existence (satta)! O Lord abiding (SAyi) in the pure (sat) minded (citta) (sac-citta) people! O Resident (nilaya) of ayOdhyA (sAkEta)!
Are days of absence of divine (daiva) rule here?

C In (lOna) the age of kali (kali-lOna), in the very first (prathama) quarter (pAdamulO) itself,
should (valenA) people often (palumAru) commit (onarpa) wicked deeds (dush-kRtyambu) (dushkRtyambonarpa),
without (lEka) devotion (bhaktiyu) towards one's parents (tali-daNDri) and preceptor (guru)?
O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! Are days of absence of divine (daiva) rule here?

Notes –

Variations -

⁴ – tali-daNDri – talli taNDri. As per telugu Dictionary, 'tali-daNDri' is correct. Accordingly, the same has been adopted.

References -

³ - prathama pAda – the present age is called the first quarter of kali yuga.

Comments -

¹ – satta - Though this word, generally means 'goodness', in the present context, it has been translated as 'rule', in keeping with connecting word 'daiva' (daiva satta lEni) in anupallavi and caraNam. In modern times, the word 'sattA' means 'governance'.

² – satta mAtramA – here this word 'satta' indicates the 'sat' of 'sat-cit-Ananda'.

Devanagari

- प. सत्त लेनि दिनमुलु वच्चेना
अ. सत्त मात्रमा सच्चित्त शायि
साकेत निलय दैव (सत्त)
च. कलि-लोन प्रथम पादमुलो
तलि-दण्डि गुरु भक्तियु लेक
पलुमारु दुष्कृत्य(म्बो)नर्प
वलेना त्यागराज नुत दैव (सत्त)

English with Special Characters

- pa. satta lēni dinamulu vaccenā
a. satta mātramā saccitta śāyi
sākēta nilaya daiva (satta)
ca. kali-lōna prathama pādamulō
tali-daṇḍri guru bhaktiyu lēka
palumāru duṣkṛtya(mbo)narpa

valenā tyāgarāja nuta daiva (satta)

Telugu

ప. సత్త లేని దినములు వచ్చెనా
అ. సత్త మాత్రమా సచ్చిత్త శాయి
సాకేత నిలయ దైవ (సత్త)
చ. కలి లోన ప్రథమ పాదములో
తలి-దణ్ణి గురు భక్తియు లేక
పలుమారు దుష్కృత్య(మొప్ప)నర్ప
వలెనా త్యాగరాజ నుత దైవ (సత్త)

Tamil

ప. సత్త లేని దినములు వచ్చెనా
అ. సత్త మాత్రమా సచ్చిత్త శాయి
సాకేత నిలయ దైవ (సత్త)
చ. కలి-లోన ప్రథమ పాదములో
తలి-దణ్ణి గురు భక్తియు లేక
పలుమారు దుష్కృత్య(మొప్ప)నర్ప
వలెనా త్యాగరాజ నుత దైవ (సత్త)

సద్దమర్త నాడుకలు వర్తనవో?

సత్తు మాత్తిరమే! తూయ ఁగ్గత్తురైవోనో!
సాకేత నకరురైవోనో!

తెయవ సద్దమర్త నాడుకలు వర్తనవో?

కలియిల, ముతర్ పాతత్తిలెయే,
పెర్నోరార్, ఆశానిడమ్ వణకకమిన్ఱి, (మక్కం)
పలమురై తీయ్ సెయలకం పురియ
వేణుమో? తీయకరాశనాల్ పోర్తంబ్ పెర్నోరొనో!
తెయవ సద్దమర్త నాడుకలు వర్తనవో?

సత్తు మాత్తిరం - సత్-సిత-ఆనంతం ఁగ్గంబుం పరంబొరుగిన్ ఇలక్కణత్తిన్
'సత్'తెన.

సాకేత నకర్ - ఆయోత్తియా.

ముతర్ పాతం - తర్శమయం నడప్పతు కలియకత్తిన్ (నాన్కిల) ముతలవతు పాతం.

Kannada

ప. సత్త లేని దినములు వచ్చెనా
అ. సత్త మాత్రమా సచ్చిత్త శాయి

ಸಾಕೇತ ನಿಲಯ ದೈವ (ಸತ್ತೆ)

ಚ. ಕಲಿ-ಲೋನ ಪ್ರಥಮ ಪಾದಮುಲೋ

ತಲಿ-ದಣ್ಣಿ ಗುರು ಭಕ್ತಿಯು ಲೇಕ

ಪಲುಮಾರು ದುಷ್ಕೃತ್ಯ(ಮೈ)ನರ್ವ

ವಲಿನಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ದೈವ (ಸತ್ತೆ)

Malayalam

೪. ಸುಠಠ ಲೇನಿ ಡಿನಮುಲು ವಞ್ಚನಾ

ಱ. ಸುಠಠ ಢಾತ್ರಢಾ ಸುಞ್ಚಿಠಠ ಘಾಯಿ
ಸಾಕೇತ ನಲಯ ದೇರ (ಸುಠಠ)

ೡ. ಕಲಿ-ಲೋನ ಫ್ರಥಢ ಫಾದಢುಲೋ
ತಲಿ-ಢಣ್ಣಿ ಗುರು ಭಕ್ತಿಯು ಲೇಕ
ಪಲುಢಾರು ದುಷ್ಕೃತ್ಯ(ಮೈ)ನರ್ವ
ವಲಿನಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ದೇರ (ಸುಠಠ)

Assamese

೪. ಸತ್ತ ಲೇನಿ ದಿನಮುಲು ಖಞ್ಚನಾ

ಱ. ಸತ್ತ ಢಾತ್ರಢಾ ಸಞ್ಚಿತ್ತ ಘಾಯಿ

ಸಾಕೇತ ನಿಲಯ ದೇರ (ಸತ್ತ)

ೡ. ಕಲಿ-ಲೋನ ಫ್ರಥಢ ಫಾದಢುಲೋ

ತಲಿ-ದಣ್ಣಿ ಗುರು ಭಕ್ತಿಯು ಲೇಕ

ಪಲುಢಾರು ದುಷ್ಕೃತ್ಯ(ಮೈ)ನರ್ವ

ಖಲಿನಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ದೇರ (ಸತ್ತ)

Bengali

೪. ಸತ್ತ ಲೇನಿ ದಿನಮುಲು ಖಞ್ಚನಾ

ಱ. ಸತ್ತ ಢಾತ್ರಢಾ ಸಞ್ಚಿತ್ತ ಘಾಯಿ

ಸಾಕೇತ ನಿಲಯ ದೇರ (ಸತ್ತ)

ೡ. ಕಲಿ-ಲೋನ ಫ್ರಥಢ ಫಾದಢುಲೋ

ತಲಿ-ದಣ್ಣಿ ಗುರು ಭಕ್ತಿಯು ಲೇಕ

ಪಲುಢಾರು ದುಷ್ಕೃತ್ಯ(ಮೈ)ನರ್ವ

बलेना आगराज नूत देव (सत)

Gujarati

- प. सत लेनि दिनमुलु वर्येना
अ. सत मात्रमा सखित शायि
साडेत निलय दैव (सत)
च. कलि-लोन प्रथम पादमुलो
तलि-दरिद्र गुरा भक्तिपु लेक
पलुमारु दुष्टृत्य(मर्ण)नर्प
वलना त्यागराज नूत दैव (सत)

Oriya

- प. वख लेनि दिनमुलु वर्येना
अ. वख मातृमा सखित शायि
साडेत निलय दैव (सत)
च. कलि-लोन प्रथम पादमुलो
तलि-दरिद्र गुरा भक्तिपु लेक
पलुमारु दुष्टृत्य(मर्ण)नर्प
वलना त्यागराज नूत दैव (सत)

Punjabi

- प. सत लेनि दिनमुलु वर्येना
अ. सत मात्रमा सखित शायि
साडेत निलय दैव (सत)
च. कलि-लोन प्रथम पादमुलो
तलि-दरिद्र गुरा भक्तिपु लेक
पलुमारु दुष्टृत्य(मर्ण)नर्प
वलना त्यागराज नूत दैव (सत)